

Sulle pagine del libro l'autore è riuscito a ricoprire in dettaglio la storia della traduzione, le tendenze principali in tutti le epoche storiche, sostenute dalle citazione tratte dalle opere su traduzione più importanti, soprattutto europee e statunitensi. Della maggior portata è la parte finale la quale presenta la complessità della presente situazione nell'ambiente dei studi traduttologici e i rapporti di essi con altre discipline.

*Kateřina Garajová*

Ignacio Bosque (dir.), **Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo**, Madrid, SM 2004, CLXXIV + 1839 p.

En la "Presentación" de la obra, su director, Ignacio Bosque, explica al lector que *Redes*, a pesar de ser un diccionario, un repertorio de consulta, no contiene definiciones y se dedica a lo que es "absolutamente común en la lengua de todos los días", "a lo que resulta natural o cotidiano". Tampoco presenta un largo listado de peculiaridades geográficamente o diafásicamente restringidas; lo que ofrece al público son las combinaciones de palabras que forman el conocimiento común compartido de todos los hispanohablantes, algo natural para los hispanohablantes nativos.

*Redes* no es un diccionario de sinónimos. Tampoco es un diccionario de modismos, frases hechas o refranes. Sin embargo, contiene "combinaciones frecuentes", informaciones sintagmáticas que no suelen aparecer de forma sistemática en los diccionarios tradicionales. Especifica en cada entrada las restricciones semánticas que las palabras se imponen unas a otras. De ahí que tampoco sea un diccionario de colocaciones, aunque quizás éste sea tipológicamente muy cercano al *Redes*.

El diccionario contiene dos tipos de entradas. Las *entradas analíticas*, también llamadas *largas*, contienen textos y varias consideraciones semánticas. Las *entradas abreviadas*, o *cortas*, son en realidad listas ordenadas y reenvíos, aunque existen varios tipos de ellas, como veremos, que señalan al lector en qué parte de una *entrada analítica* concreta encontrará la información buscada.

Las *entradas analíticas* van encabezadas por el *lema*, que es la *palabra seleccionadora* que da nombre a la entrada. Junto al lema está la marca de la categoría gramatical. Otro componente inseparable de la entrada analítica es la *entradilla* que proporciona informaciones semánticas sobre clases abiertas de palabras que se combinan con el lema. A veces, el lema se puede combinar con varias clases léxicas, es decir, grupos de *palabras seleccionadas* divididas temáticamente para su fácil localización. Las combinaciones de palabras, que van numeradas a lo largo de cada entrada analítica, suelen llevar una marca de frecuencia y siempre van acompañadas por un ejemplo y la fuente de la cita. *Redes* se ha confeccionado a base de un corpus de textos de prensa española y latinoamericana cuya mayor parte pertenece a los años 1993-2003.

Pongamos un ejemplo, esquemático y abreviado, de una *entrada analítica*:

**acogedor** *adj.* ■ Se combina con sustantivos que designan lugares, generalmente habitados (*ciudad, pueblo, localidad, casa, habitación, local*). También admite sustantivos que designan personas o grupos humanos (*amigo, anfitrión, gente, público, comunidad, sociedad*) y otros que designan expresiones corporales o verbales a la que se asigna alguna interpretación (*gesto, mirada, sonrisa, palabras, voz*). Además se combina con...

A SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LAS CONDICIONES Y CIRCUNSTANCIAS QUE RODEAN O CARACTERIZAN ALGÚN ESTADO DE COSAS: **1 ambiente** ++: Cerca se encuentra una casa de aldea, construcción de tipología asturiana de la época medieval, de ambiente *acogedor* y elegante. FDV280301 **2 atmósfera** ++: [...]

B SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN ALGUNAS CARACTERÍSTICAS ESENCIALES DE LAS PERSONAS, RELATIVAS A SU FORMA DE SER O COMPORTARSE. TAMBIÉN CON OTROS QUE DESIGNAN ESE MISMO COMPORTAMIENTO:

**10 carácter** ++: [...]

[...]

E ALGUNOS SUSTANTIVOS QUE DESIGNAN LO ACTUAL O LO VENIDERO: 27 realidad +: [...]

[...]

□ Véase también: **hospitalario**

Las *entradas abreviadas* no forman un conjunto uniforme, existen varios tipos de ellas. Su característica común es que no presentan textos en su interior.

El primer tipo contiene *referencias cruzadas a las voces*. Señala en qué entradas analíticas y en qué parte de éstas aparece la palabra seleccionada.

*Referencias cruzadas a los conceptos* no apuntan a una palabra concreta sino a un ‘concepto’, a un ‘rasgo semántico’, por ejemplo, ‘percepción’, ‘cadencia’, ‘causa’ o ‘cualidad’. Detrás del concepto-lemma aparecen las palabras con una marca que señala el lugar exacto dentro de sus correspondientes entradas analíticas donde vienen tratadas.

Otros tipos menores de entradas abreviadas son *entradas del índice conceptual*, *series abreviadas* y *remisiones*.

El siguiente ejemplo, en este caso de una *entrada abreviada*, concretamente una *referencia cruzada a las voces*, sería el artículo **actualidad**:

**actualidad** ♦ absoluto, acuciente<sup>39</sup>, candente, deportivo, eferescente, efímero<sup>10</sup>, fugaz, informativo, internacional, nacional, palpitante<sup>4</sup>, pasajero, permanente, pleno, político, rabioso<sup>1</sup>, sumo<sup>11</sup>, total, tremendo, vivo<sup>67</sup> ♦ al hilo (de)<sup>15</sup>, de ♦ ápice (de)<sup>69</sup>, barniz (de)<sup>2</sup>, tema (de) ♦ acaparar, adquirir, apegarse (a)<sup>30</sup>, cobrar<sup>18</sup>, gozar (de), perder, poner (de), recobrar, recuperar, retornar, saltar (a), tener

□ Véase también: **moda, modernidad.**

Como se deduce de lo expuesto, *Redes* es en el área de la lexicografía española un repertorio verdaderamente revolucionario. Tiene sólidos cimientos teóricos y metodológicos. Después de la “Presentación” y varias “Guías de uso” (una simple, otra más detallada, aparte de un listado de razones que justifican la utilidad del repertorio) viene el estudio teórico del proyecto a cargo del director de la obra titulado “Combinatoria y significación” que es el armazón científico del diccionario. En mi opinión su importancia es equiparable a otro prólogo que dejó una huella imborrable en la historia de lexicografía española: “El diccionario que deseamos” de Ramón Menéndez Pidal, publicado en 1945 en la 3ª edición del *Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española*, dirigido por Samuel Gili Gaya.

No voy a hablar sobre el aspecto tipográfico extremadamente cuidado del *Redes*, ya que se sobreentiende.

*Redes* se dirige a varios tipos posibles de usuarios. En cuanto al público extranjero, tanto profesores como estudiantes de español, le brinda una amplia gama de posibilidades de estudio de relaciones entre gramática y léxico: de combinabilidad; es decir, le aporta la información propiamente *lingüística*. Le advierte, por ejemplo, que las *crisis* y *dificultades* se *atravesan* y no *\*sobrepasan*, que los *éxitos* y *fracasos* se *cosechan* y no *\*cazan*, que la *verdad resplandece* y no *\*brilla*, los *errores* son a veces también *gruesos* o *garrafales* y no solamente *\*graves*, y los *lobos* siempre son *feroces*, por *\*horribles* que sean.

En general, son informaciones que suelen pasar desapercibidas o simplemente no logran encontrar cabida en los manuales del español para extranjeros, y que, más tarde o temprano, se llegan a echar de menos.

Con *Redes*, los extranjeros interesados en la lengua española llegamos a tener un primer repertorio de consulta que nos puede ayudar a mejorar la fluidez idiomática de nuestra expresión.

Ivo Buzek